KOLESARSKA POT / CYCLING ROUTE

BICIKLISTINJA / The Female Cyclist

posvečena Zofki Kveder / dedicated to Zofka Kveder

Retje v Loškem Potoku

Jugovzhodna Slovenija
Southeastern Slovenia

5

Najbolj njena vas

Kvedrovi so iz Drage prišli v Retje pozno spomladi leta 1894. Oče je prevzel mesto občinskega tajnika in vodenje konzuma v lasti župana Košmrlja (v takratni hiši Retje št. 20), družina pa je, kot kažejo podatki iz knjige gostačev (najemnikov) za Loški Potok, živela v hiši Retje št. 95 (današnji Benčinovi), kjer naj bi oče vzel v najem tudi gostilno. Pisateljica je v svojih delih in pismih pogosto izpovedala svojo iskreno naklonjenost Retjam in vaščanom:

"Ko smo se doselili v četrto vas, sem bila že na pol odrasla. Zato imam menda to vas najrajši in v mojih spominih je ona ostala »moja vas«. Pol hiš je stisnjenih v dolini, druge stoje v rebru. In lepo se vidi od tam na vse strani. Bela pota režejo skozi pisana polja v dolini, a po hribih se temne gozdovi, šumeči ob jugovini kakor tisoč voda. Vse ljudi sem poznala tod in oni mene. Žene so mi pripovedovale svoje skrbi, dekletom sem pisala zaljubljena pisma, fantje so mi poverili, katera je njihova izvoljena, in otroci so mi nagajali, če sem imela nov predpasnik ali nov klobuk. Pa to ni bilo iz zlobe, Bog ve, da ne. Prijatelji smo bili jaz in moja vas."

(Zofka Kveder: Moja vas)

»Čudni ljudje so ti, „naši ljudje" jim pravim jaz. Surovi so in duhoviti, mehki in trdi, kakor kamen. Vseh se spominjam. Bogatega kmeta, ki je bil strašno len in strašno umazan, in fanta, ki se je kinčil kakor mestni gospod … Vaškega čevljarja se spominjam, ki je imel štiri sinove … In enega fanta, ki ni nikdar govoril z menoj, a mi je prinesel velik šop šmarnic, ko se je vračal v soboto iz gozda. In žen, ki so vzdihovale nad vsem, kar so že prestale in pretrpele …
Dobro sem jih poznala, za vse njihove skrbi sem vedela. In v jeseni, ko so odhajali moški na delo, sem jim pisala dolge kontrakte. Niso zaupali trgovcu, niti komu drugemu, samo meni. Po sto do dvesto ljudi je stalo v hiši in v veži in zunaj nje in jaz sem sedela med njimi in vsi so bili zadovoljni in složni, da jih jaz zastopam, zaupali so mi, da naredim prav, bolj prav kakor kdo drugi. In ko sem se enkrat vrnila domov, samo za par dni, so prišli k meni me prosit, naj jim spet napišem pogodbo. „Vi imate srečno roko," so dejali.«

(Zofka Kveder: Pred Silvestrom)

Fotografija hrvatarjev (lastnik fotografije: Vlado Mohar)
Photograph of seasonal forestry workers known as hrvatarji. (photograph owner: Vlado Mohar)

Razglednica Retij v Loškem Potoku pred letom 1910; nekatere hiše so obnovljene po požaru leta 1904 (lastnica razglednice: Blanka Bartol).
Postcard of Retje in Loški Potok from before 1910; some houses were rebuilt after the fire of 1904 (postcard owner: Blanka Bartol).

The dearest of her villages

The Kveders came to Retje from Draga in late spring 1894. Her father took over the position of municipal secretary and the management of the consumer cooperative owned by Mayor Košmrl (in what was then house no. 20, in Retje). The family, meanwhile, as shown by data from the Loški Potok book of tenants, lived in house no. 95 in Retje (today's Benčinova), where her father also rented a tavern. In her works and letters, Kveder often expressed her heartfelt affection for Retje and its inhabitants:

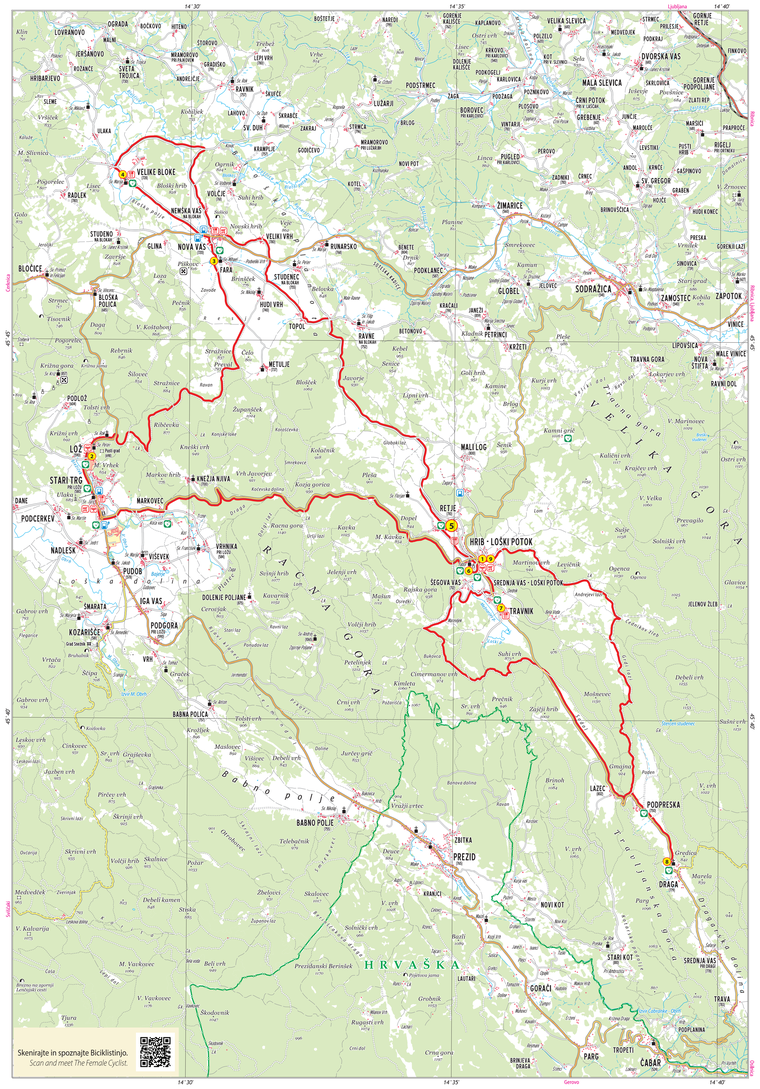
"By the time we moved to the fourth village, I was already half grown-up. That is why it is my favourite of the villages, and it is anchored in my memories as 'my village.' Half of the houses are squeezed into the valley, while the others stand on the ridge. And from there you have a wonderful panoramic view. White paths cut through the colourful fields in the valley, and dark forests on the hills rustle in the south wind like a thousand waters. I knew everyone there, and they knew me. The women would relate their worries to me, I wrote loving letters to the girls, the boys would confide in me who their chosen ones were, and the children teased me whenever I had a new apron or a new hat. But this wasn't due to malintent. By no means. It wasn't. My village and I were friends."

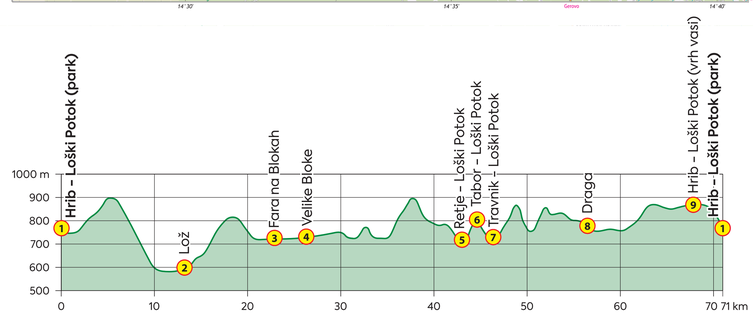
(Zofka Kveder: *My Village*)

"They may be strange people, but I call them 'our people.' They are raw and witty, soft and hard as stone. I remember them all. The rich farmer who was horribly lazy and horribly dirty, and the boy who dressed like he was a gentleman of the city... I remember the village cobbler who had four sons... And one boy who never spoke to me but who would bring me a large bunch of lilies of the valley when he returned from the forest on Saturday. And women who sighed about all that they had suffered and endured…

I knew them well; I knew all their worries. And in the fall, when the men left for work, I drafted long contracts for them. They didn't trust the merchant, or anyone else. Only me. A hundred, two hundred, people would line up in the house and the hallway and outside, and I would sit among them, and they would all contentedly agree that I should represent them. They trusted me to do the right thing, more than they trusted anyone else. And whenever I came home once, just for a few days, they came to me to ask me once again to write up a contract for them. 'You have a lucky hand,' they'd say."

(Zofka Kveder: *Before New Year's Eve*)





Naslednja točka je Tabor v Loškem Potoku, ki je oddaljen 1,9 km.
The next stop is Tabor, which is 1.9 kilometers away.

Najprimernejše obdobje za kolesarjenje je med 1. majem in 30. septembrom. Makadamski deli kolesarske trase potekajo pretežno skozi senčne gozdove neokrnjene narave, v katerih sem in tja lahko opazite katero izmed tu živečih gozdnih živali, na nekaterih krajših odsekih pa lahko ostanete tudi brez signala za vaš mobilni telefon.

The ideal time for riding along this path is from May 1 to September 30. The gravel sections of the route run mainly through shady forests of unspoiled nature where you can occasionally spot some of the forest wildlife that lives here. On some shorter sections you may even find yourself lacking a mobile phone service.

ARIS Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije
OBČINA LOŠKI POTOK
OBČINA BLOKE
OBČINA LOŠKA DOLINA
TURISTIČNO DRUŠTVO BLOKE
LOŠKA DOLINA
Women Writers Route
Cultural route of the Council of Europe
Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe
COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Avtorstvo besedil in izbor slikovnega gradiva / *Text and selection of images:* Katja Mihurko, Bogdana Mohar, Vlado Mohar
Prevod besedil v angleščino / *Translation into English:* Jason Blake
Oblikovanje tabel / *Sign Design:* Barbara Koblar
Informacijske table so nastale v projektu občanske znanosti Kolesarska pot Biciklistinja (O6-0322), ki ga je financirala Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije. / *The information signs were created as part of the citizen science project Biciklistinja Cycling Route (O6-0322), funded by the Public Agency for Scientific Research and Innovation of the Republic of Slovenia.*
Postavitev in izdelavo tabel so financirali: Občina Loški Potok, Občina Bloke in Javni zavod Snežnik. / *These signs were funded by: The Municipality of Loški Potok, the Municipality of Bloke, and the Snežnik Public Institution.*

Kolesarjenje po kolesarski poti je na lastno odgovornost.
Cycling on the bike path is at your own risk.

PSSSTI